Петер Хакс

**Малыш Марии**

*Сказка для детей в двух действиях*

*Перевод с немецкого Эллы Венгеровой*

Действующие лица

Ангел Господень

Ирод

Перегрин из Дамаска, всемирно известный ученый

Сульпиций, римский чиновник

Иосиф

Мария, его молодая племянница

Шнауф, его вол

Хю, его осел

Царь Каспар

Царь Мельхиор

Царь Бальтазар

Эдельпек, пастух

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*1. Восток. Ангел с упакованной звездой*

АНГЕЛ

Ну, здравствуйте. Давно здесь не был.

Я только что явился с неба.

А вот Звезда (*распаковывает Звезду*), что знаком стала

Одной истории начала.

У старого времени Сын рождается,

Новое время с Него начинается.

У девушки тихой, и робкой, и чинной,

Не знающей света, не знавшей мужчины,

Здесь, на мрачной земле на этой

Рождается Царь грядущего света

В образе бэби, малышки грудного.

Что не старо, пока еще ново.

Начата пьеса. Теперь не робеть.

Так господин мой Господь повелеть

Соблаговолил, как всегда, гениально,

Глубокомысленно и кардинально.

Ведь если в какой-то точке вечности

Должно когда-то сдвинуться нечто,

То вот сейчас подходящий случай

И повод для этого самый лучший.

А я царей призову к колыбели,

Чтоб на Дитя они поглядели, --

Самых могучих, самых богатых,

Тех, что ночуют в дворцовых палатах,

Спят на шелках, в золотых кроватях.

Время не ждет. Пора уже звать их.

Сюда, сюда! Экая жалость.

Пока что не много народу сбежалось.

Подчас на лучшие наши спектакли

Зритель не слишком рвется. Не так ли?

Как бы то ни было, буду краток.

Кто не поймет, пусть уходит. Тише!

Не стоит здесь нарушать порядок.

Кто хочет слушать, тот и услышит.

Дворец царя Ирода, Иерусалим.

Вот и повесим Звезду над ним.

(*Вешает Звезду. Уходит*.)

КАСПАР

Ай-ай-ай, беда, беда! Ну, зачем этот человек так кричит? Что с ним? Каждый день на свет появляется какой-нибудь маленький царь. Моя жена, царица Гретель, только за последний месяц родила целых трех маленьких царей, и никто не кричал, кроме тройняшек. Вообще-то я очутился здесь по чистой случайности. Со мной произошло несчастье. Сейчас расскажу. Кто там? Еще один царь?

*Мельхиор*.

И что ты за царь?

МЕЛЬХИОР

Я царь Мельхиор.

КАСПАР

Из соседнего государства?

МЕЛЬХИОР

Он самый.

КАСПАР

Да, этот Восток – большая деревня. Зайдем в трактир?

МЕЛЬХИОР

Я никогда не захожу в трактиры, потому что я великий маг. Я художник.

КАСПАР

Вот отчего ты такой худой. Зайдем в трактир – сразу растолстеешь.

МЕЛЬХИОР

Царь Каспар, сейчас не время для плоских шуток. Зачем тебе понадобилось в трактир?

КАСПАР

Я как раз собирался об этом рассказать. Как обычно, поел я на ночь, немного, всего двенадцать свиных ножек с капустой и двадцать четыре сосисочки на закуску, и только успел погрузиться в свой царский сон, как тут же и проснулся.

МЕЛЬХИОР

Ты услышал зов?

КАСПАР

Ну да, зов моего желудка.

МЕЛЬХИОР

Понимаю, у тебя внутри все сжалось.

КАСПАР

Заурчало.

МЕЛЬХИОР

Я хочу сказать, ты испытал чувство полноты.

КАСПАР

Нет, пустоты, этакое пощипывание и покалывание в самой середке. Я тут же вскакиваю с кровати, нахлобучиваю корону и – в кладовую. Только добежал – слышу это громогласное приглашение. Хочешь -- не хочешь, пришлось все бросить и явиться на зов.

МЕЛЬХИОР

Конечно, хочешь. Если не хочешь услышать этот зов, то и не услышишь, пусть даже труба вечности трубит тебе в самое ухо.

КАСПАР

Так то труба. Но чтобы урчание?

МЕЛЬХИОР

Царь Каспар, сосредоточься на твоей истинной и собственной внутренней сути и скажи мне, наконец, неужели ты говоришь совершенно серьезно?

(*Каспар долго раздумывает*.)

Ну, на что направлены твои мысли?

КАСПАР

На трактир.

МЕЛЬХИОР

Трактир!

КАСПАР

Он называется «Однорукий скрипач», и там готовят такие потроха…

МЕЛЬХИОР

Не притворяйся глупей, чем ты есть. Зайдем в соседнее царство за аравийским царем Бальтазаром, а потом вместе отправимся в Иерусалим; ибо никак не позже Рождества появится на свет Дитя, которому мы должны поклониться.

КАСПАР

Куда мы отправимся?

МЕЛЬХИОР

В Иерусалим.

КАСПАР

Все ясно. Знать бы, какие там трактиры, на этой дороге в Иерусалим…

МЕЛЬХИОР

Так мы идем?

КАСПАР

Куда?

*Оба уходят*.

*2. Иерусалим, дворец. Звезда как в первой картине. Выходит Ирод.*

ИРОД

Я – Ирод, ваш слуга покорный,

Но в Палестине я царь законный

Сейчас вот разбираюсь с делами,

А дел у царей… знаете сами.

Письмо. Пришло с императорской почтой.

Что это значит? А значит вот что.

У императора я не на службе –

Август великий со мною в дружбе.

Пусть затевает он новые войны,

Пока он воюет, живу я спокойно.

Он избавляет меня от забот:

Сражается Рим, Палестина цветет.

Пусть Рим разорил Палестину вконец,

Но что об этом сказал мудрец?

Что черные дни для владык настанут,

И что последние первыми станут.

А для меня только мир и свят.

Люблю народ. Но не всех подряд.

Из тех, кто в моей стране проживает,

Утром пашет, кует, копает,

По вечерам набивает живот,

На скрипке пиликает, песни поет, --

Из всех евреев, греков и прочих

Евреев люблю я не то чтобы очень.

Заскоки бывают у всех буквально.

Это нормально.

Еврей ли араб – никакого отличья,

Разве что мания величья.

Евреи властям не дают покоя –

Права качают и все такое,

Верят, что царь их какой-то придет

И сразу избавит от Рима народ.

Я крови не жажду,я им благодетель,

Подчас нелегко мне, Юпитер свидетель,

Но ежели кто возомнит, что он

Призван главой быть еврейских племен,

Того повергну я в прах без пощады.

Вообще-то всех их казнить бы надо:  
Сельских старост и грамотеев,

Маккавеев и асмонеев,

Смерть вам, Гирканы и Аристоболы,

Иерусалимской исчадья школы,

Дядья мои и мои кузены –

Сабля моя не простит измены.

Всех изрублю, поштучно и оптом.

Я уж научен горьким опытом.

Кстати: казнил с удовольствием тещу,

Да и жену казнить было проще.

Все – в интересах дела, поверьте,

Кто Ироду враг – повинен смерти.

(*Вскрывает письмо*.)

Письмо от двадцатого декабря.

Римскую почту хвалят не зря:

Ведь это – сегодняшнее число.

Посланье из Рима быстро дошло.

«Дорогой царь Ирод, я как раз подвожу хозяйственные итоги, и мне хотелось бы знать, сколько налогов пришлют мне в следующем году твои жители. Будь добр, пересчитай их.

С сердечным приветом.

Твой Август».

Считать людей! О, Август, ты – наш бог.

Никто такого выдумать не смог.

Теперь-то государство будет знать,

Как следует с народом поступать.

Когда мы всех сочтем, тогда уж тут

И нравственность, и польза расцветут.

Да, цезарь Август – разум в чистом виде.

Людей разумных мы не часто видим.

Разумный царь… возьмется он откуда?

Разумный император – просто чудо!

Еще письмо. Оно из Рима тоже.

Числа того же. Кто похвастать может,

Что был его владыкой цезарь славный,

При ком бы почта столь была исправной?

«Дорогой царь Ирод, к сожалению, я еще не получил ответа на мое письмо от сегодняшнего утра. Что за новая звезда взошла над твоим городом Иерусалимом? Это ты приказал установить ее?»

Перегрин! (*Зрителям*.) Я зову моего ученого. А вот и он.

*Перегрин*.

Перегрин из Дамаска – всемирно известный ученый. Он такой глубокомысленный и эрудированный, что у него нельзя ничего узнать. Я хотел тебя спросить, Перегрин.

ПЕРЕГРИН

Ваше величество?

ИРОД

У нас новая звезда, Перегрин?

ПЕРЕГРИН

Я отвечу на этот вопрос.

ИРОД

Вот видите, он не отвечает на него.

ПЕРЕГРИН

Я объясню вам принципиальное строение вселенной.

ИРОД

Ему это и в голову не приходит.

ПЕРЕГРИН

Вы знаете, что я прекрасно разбираюсь в звездах.

ИРОД

Но ты не знаешь, что я ничего в них не смыслю.

ПЕРЕГРИН

Обещаю вам, вы меня поймете.

ИРОД

Обещаю тебе: не пойму.

ПЕРЕГРИН

Это вопрос геймармены.

ИРОД

Еще одно иностранное слово – и ты умрешь.

ПЕРЕГРИН

Геймармена означает необходимость. Мир устроен Богом таким образом, чтобы он был устроен так, как он устроен.

ИРОД

Это я понимаю.

ПЕРЕГРИН

Я же говорил.

ИРОД

Нет, все же не понимаю. А может, он устроен так, чтобы в какой-то момент, например, двадцатого декабря, появилась новая звезда?

ПЕРЕГРИН

Исключено.

ИРОД

Почему?

ПЕРЕГРИН

Из-за геймармены. Мир и так хорош. Возьмите насос или кабестан. Он состоит из колес и зубцов. Прибавьте к нему одно колесо или один зубец – он перестанет действовать.

ИРОД

Перегрин, я не хочу брать насос.

ПЕРЕГРИН

Ваше величество, это необязательно.

ИРОД

Спасибо тебе, Перегрин. Перегрин, я и кабестан не хочу брать.

ПЕРЕГРИН

Тогда опять же возьмите небо. Прибавьте к нему новую звезду…

ИРОД

И что?

ПЕРЕГРИН

Небо застрянет.

ИРОД

И что, если оно застрянет?

ПЕРЕГРИН

Тогда оно остановится.

ИРОД  
И что, если оно остановится?

ПЕРЕГРИН

Тогда вечность распадется.

ИРОД  
Перегрин, я ничего не понимаю.

ПЕРЕГРИН

Бог содержит мироздание в геймар… в порядке. Так, как вы – свое царство. Новая звезда на небосводе была бы столь же невыносимой, как новый царь в Палестине.

ИРОД

Царь, говоришь? В Палестине? Где?

ПЕРЕГРИН

Я говорю иносказательно.

ИРОД

Говори, да не заговаривайся. Есть у нас новая звезда?

ПЕРЕГРИН

Наука – это когда доказывают, что ничто новое невозможно.

ИРОД

Есть у нас новая?

ПЕРЕГРИН

Нет.

ИРОД

Хорошо. Вот это ответ, и я могу его понять.

ПЕРЕГРИН

Я вам обещал, что вы поймете.

ИРОД

Но ответ неправильный. У нас же есть новая.

ПЕРЕГРИН

Я – Перегрин из Дамаска. Хоть пополам режьте, в звездах я смыслю больше, чем вы.

ИРОД

И больше, чем император?

ПЕРЕГРИН

Император? Видно, дело серьезное.

ИРОД

То-то и оно.

ПЕРЕГРИН

Вот вам моя шея!

ИРОД

Значит, никакой звезды?

ПЕРЕГРИН

Никакой.

ИРОД (*выглядывает в окно*)

Да вот же она висит.

ПЕРЕГРИН

Висит?

ИРОД

Да. Я выглянул в окно, а она висит.

ПЕРЕГРИН

Господи, наверное, имеются разные пути познания.

ИРО

Знаешь что, Перегрин, даже когда ты очень стараешься, ты работаешь достаточно плохо, и незачем тебе халтурить.

*Звезда уходит*.

ПЕРЕГРИН (*выглядывает в окно*)

Никакой звезды нет и в помине.

ИРОД

Никакой звезды нет? Ты хочешь сказать, что она исчезла? А была ли на ней корона? Бдительность, Ирод, бдительность прежде всего! Кажется, мне повезло: она была здесь только проездом. Можешь идти.

(*Перегрин уходит*.)

Как? Еще письмо от императора?

«Дорогой царь Ирод, к моему удовольствию, я слышу, что звезда опять пропала. Сообщи мне, пожалуйста, что это за три царя, которые посетят тебя. Выясни, что у них на уме. Как всегда, с сердечным приветом твой император Август».

Три? Три царя? Вот это очень мило.

Ни одного пока не приходило.

Ах, так! Придут попозже гости эти.

Исправней римской почты нет на свете.

*3. Вифлеем, пункт переписи населения. Входят Иосиф, Мария, Шнауф, Хю; они садятся на скамью и ждут. Входит Сульпиций.*

ИОСИФ

Начальство завтрак дожует,

И очередь до нас дойдет.

Мари, для переписи душ

Не дядя я тебе, а муж.

МАРИЯ

Да, дядя.

ИОСИФ

Наберусь терпенья.

Она – дитя без разуменья.

Я снова повторю задачу.

Мой план сулит тебе удачу.

Язычник Август издал приказ

Переписать поименно нас.

Теперь рассуди: зачем поименно?

Ему так грабить нас будет удобно.

Там, где статистика строит глазки,

Грозят налогом ревизские сказки.

Налог – разоренье для человека –

Плати в казну до скончанья века,

Выкладывай денежки каждый год.

Такое и ангела в грех введет.

Так вот мой план…Ты меня слышишь?

МАРИЯ

Да, дядя. Что?

Иосиф

Мария, тише!

Изволь ценить мои советы.

Ума набирайся – на то и дядья.

Ведь ты сирота, понимаешь это?

Боюсь, глуповато мое дитя.

Впрочем, до старости надо дожить,

Чтобы о жизни здраво судить.

Тут философия не помогает –

Сама на кофейной гуще гадает.

Молодо-зелено, вот в чем дело.

Хотелось бы публики более зрелой.

Мари! От налогов спасения нет –

Пьют нашу кровь до восьмидесяти лет.

Я стар, под меня им не подкопаться,

У края могилы – чего мне бояться?

Казне от меня никакого прока.

Налоги в гроб унесу раньше срока.

Все деньги оставлю тебе в наследство.

Ведь ты сирота с самого детства.

А чтобы не сцапала деньги казна,

Должна ты сказать, что ты мне – жена.

Ты поняла?

МАРИЯ

Да, дядя, да.

СУЛЬПИЦИЙ (*закончив завтракать*)

Следующий!

ИОСИФ

Ох, беда, беда!

Ты скажешь, что надо? Вон ему?

МАРИЯ

Да, дядя.

ИОСИФ

Да, муж мой.

МАРИЯ

Никак не пойму.

Не все ли равно?

ИОСИФ

Ох, беда, беда!

Не разбогатеешь ты никогда.

СУЛЬПИЦИЙ

Это твоя семья?

ИОСИФ

Да, спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Сколько членов семьи?

ИОСИФ

Большое спасибо. Четверо.

СУЛЬПИЦИЙ

Где эти члены, почему они не явились?

ИОСИФ

Мы все тут.

СУЛЬПИЦИЙ

Ты сказал: четверо.

ИОСИФ

Я, жена, Шнауф и Хю.

СУЛЬПИЦИЙ

Шнауф и Хю, разве они люди?

ИОСИФ

Нет, что вы, просто у них взгляд такой понимающий. Вы ведь не из деревни, правда? Это, знаете ли, животные. Скотина.

СУЛЬПИЦИЙ

Отчего бы тебе не присчитать заодно и твоих улиток и слепней?

ИОСИФ

Вы спрашивали только о семье.

СУЛЬПИЦИЙ

Здесь тебе не зоосад, а перепись населения.

ИОСИФ

Спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Значит, двое. Имя?

ИОСИФ

Иосиф.

СУЛЬПИЦИЙ

Профессия?

ИОСИФ

Плотник.

СУЛЬПИЦИЙ

Справка о профессии?

ИОСИФ

Что вы сказали?

СУЛЬПИЦИЙ

Удостоверение мастера, или рабочая книжка, или еще какая-нибудь писулька, из которой явствовало бы, что ты плотник.

ИОСИФ

Вам случайно не надо починить стропила на чердаке?

СУЛЬПИЦИЙ

На чердаке? На что ты намекаешь?

ИОСИФ

Я вам спою плотницкую песню. Придвиньтесь-ка поближе.

СУЛЬПИЦИЙ

Зачем?

ИОСИФ

Вы должны подпевать.

СУЛЬПИЦИЙ

Что я должен?

ИОСИФ

Ее нужно петь вдвоем. Тогда получится. (*Поет*.)

Эй, вставай, скорей вставай,

Мастер-плотник молодой,

Даром время не теряй…

СУЛЬПИЦИЙ

Ты чего дерешься?

ИОСИФ

Это такая песня. С хлопками.

Эй, вставай, скорей вставай,

Мастер-плотник молодой,

Даром время не теряй…

СУЛЬПИЦИЙ

Стоп, стоп!

ИОСИФ

Все давно проснулись пташки,

На лугу цветут ромашки,

Кучер кнут свой в руки взял –

Даром время не терял.

СУЛЬПИЦИЙ

Ужас до чего оригинально.

ИОСИФ

А вообще вы никогда не танцуете?

СУЛЬПИЦИЙ

Нет.

ИОСИФ

А разве нет танцев налоговых инспекторов?

СУЛЬПИЦИЙ

Место жительства?

ИОСИФ

Назарет, спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Прописка где?

ИОСИФ

Здесь.

СУЛЬПИЦИЙ

Уточни, пожалуйста. Где это здесь?

ИОСИФ

Вифлеем.

СУЛЬПИЦИЙ

А почему здесь?

ИОСИФ

Уточните, пожалуйста, где это здесь?

СУЛЬПИЦИЙ

Почему в Вифлееме?

ИОСИФ

Я здесь родился.

СУЛЬПИЦИЙ

Это уже кое-что. Здесь бывали люди, которые не знали, в каком месте они родились. Если они вообще родились в каком-то месте, а не на верблюде.

ИОСИФ

Да, случается.

СУЛЬПИЦИЙ

Придержи язык.

Иосиф

Спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Возраст?

ИОСИФ

Девяносто девять лет.

СУДЬПИЦИЙ

Правда девяносто девять?

ИОСИФ

С точностью до секунды.

СУЛЬПИЦИЙ

А почему не сразу сто?

ИОСИФ

Сто? Нет, на сто я не тяну. Мудрости не хватает. Сто мне будет лет через пять или десять.

СУЛЬПИЦИЙ

Боги, о боги! На вид тебе далеко за восемьдесят, значит, ты не облагаешься налогом.

ИОСИФ

Спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Итак. Ты плотник Иосиф, проживаешь в Назарете, родился в Вифлееме, девяноста девяти лет, обложению налогом не подлежит. Твой номер восемьсот тысяч семьсот двенадцатый.

ИОСИФ

Очень длинный. Слишком длинный. Не выговорить.

СУЛЬПИЦИЙ

Это необходимо во избежание путаницы.

ИОСИФ

Во избежание путаницы у меня есть собственное имя.

СУЛЬПИЦИЙ

Иосиф?

ИОСИФ

Ну да, у меня еще и отчество есть.

СУЛЬПИЦИЙ

А именно?

ИОСИФ

Я Иосиф, сын Иакова.

СУЛЬПИЦИЙ

И это во избежание путаницы? Вот взгляни-ка, Иосиф Якобзон, только в сегодняшнем списке у меня одиннадцать Иосифов Якобзонов.

ИОСИФ

Одиннадцать?

СУЛЬПИЦИЙ

Одиннадцать.

ИОСИФ

Это другие?

СУЛЬПИЦИЙ

А как прикажешь начальству вас различать?

ИОСИФ

Я Иосиф, сын Иакова, сына Маттхана, сына Елеазара, сына Элиуда, сына Ахима, сына Цадока, сына Азора, сына Элиакима, сына Абиуда, сына Зоровавеля, сына Иехоноя. Разве перепутаешь такое имя?

СУЛЬПИЦИЙ

Конечно.

ИОСИФ

Вот видите.

СУЛЬПИЦИЙ

Помнится, ты сказал, что «восемьсот тысяч семьсот двенадцатый» для те6бя слишком длинно?

ИОСИФ

Что поделаешь. Спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Ты его жена?

ИОСИФ

Это Мария, состоящая со мной в браке и с Божьей помощью законная благоверная честная замужняя жена, моя супруга Мария, моя половина, спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ (*Марии*)

Это верно?

ИОСИФ

Хю тоже нужен номер.

СУЛЬПИЦИЙ

Ослу не нужно номера.

ИОСИФ

Но Шнауфу нужен номер.

СУЛЬПИЦИЙ

Ему не нужно.

ИОСИФ

Ах, так, значит, нам все-таки не нужен номер?

СУЛЬПИЦИЙ

Я же тебе сказал, это животные.

ИОСИФ

Нет.

СУЛЬПИЦИЙ

Нет?

ИОСИФ

Это я вам сказал.

СУЛЬПИЦИЙ

Разумеется, животные не получают номеров.

ИОСИФ

Господин римлянин, вы же ставите мою скотину выше самого себя.

СУЛЬПИЦИЙ

Почему это?

ИОСИФ

Господин Вол или господин Осел звучит лучше, чем господин Номер.

СУЛЬПИЦИЙ

Что? Ты называешь меня волом или ослом?

ИОСИФ

Вовсе нет.

СУЛЬПИЦИЙ

Мое имя – Сульпиций Сикора.

ИОСИФ

У вас есть имя?

СУЛЬПИЦИЙ

У каждого человека есть имя.

ИОСИФ

А для меня вы – еще тот номер.

СУЛЬПИЦИЙ

Замолчи, наконец, я говорю с твоей женой.

ИОСИФ

Да, она мне жена, Мария.

СУЛЬПИЦИЙ

Это правда? Ну, да или нет?

(*Мария кивает*.)

Правда?

(*Мария кивает*.)

Ты, похоже, довольно молода?

ИОСИФ

Ей уже исполнилось двенадцать с половиной.

СУЛЬПИЦИЙ

Она сама может ответить.

ИОСИФ

Да, с удовольствием. Спасибо. Что вы делаете?  
СУЛЬПИЦИЙ

Хочу приподнять это покрывало.

ИОСИФ

Она же стесняется до смерти.

СУЛЬПИЦИЙ

Неужто она еще не видела ни одного мужчины?

ИОСИФ

Она еще не видела ни одного мужчины, который видел бы ее.

СУЛЬПИЦИЙ

Есть у тебя дети?

ИОСИФ

Мария, заткни уши. Это невинное создание еще вообще не знает, что такое дети. Поверьте мне, примите во внимание ее молодость.

СУЛЬПИЦИЙ

Я принимаю во внимание твою старость, я тебе верю. Твой номер – восемьсот тысяч семьсот двенадцать.

ИОСИФ

Да, с удовольствие.

СУЛЬПИЦИЙ

Вы можете идти. С вами все.

ИОСИФ

Пошли, ребята.

СУЛЬПИЦИЙ

Стой! Твоя жена…

ИОСИФ

В чем дело?

СУЛЬПИЦИЙ

Она сейчас упадет.

ИОСИФ

Это от стояния.

СУЛЬПИЦИЙ

Нет, она явно беременна.

ИОСИФ

Беременна? Как это ты беременна? От кого?

СУЛЬПИЦИЙ

Номер восемьсот тысяч семьсот двенадцатый! Ребенок номер восемьсот тысяч семьсот тринадцатый от тебя?

МАРИЯ

Это мой ребенок.

СУЛЬПИЦИЙ

Я спрашиваю твоего мужа.

МАРИЯ

Мой муж здесь не причем.

ИОСИФ

От меня? Как же не от меня? От кого же еще должен быть ребенок моей жены? Я ведь, наверно, молился.

СУЛЬПИЦИЙ

Очень рад за тебя.

ИОСИФ

Спасибо.

СУЛЬПИЦИЙ

Ты, конечно, наврал мне насчет твоего возраста, старый плешивый болтун. В девяносто девять стать отцом! В девяносто девять – родить ребенка! Ты облагаешься налогом. Распоряжение действительно на ближайшие двадцать лет.

*На колосниках появляется развернутый свиток с надписью:*

*«Воздайте кесарю кесарево».*

МАРИЯ

Мне так больно.

ИОСИФ

По крайней мере, тебе больно.

МАРИЯ

Быстро, помоги мне, я должна вернуться в наш хлев.

*Семейство уходит*.

СУЛЬПИЦИЙ

Перерыв на обед. (*Уходит*.)

*4. Иерусалим, дворец. Три царя выходят с одной стороны, Перегрин – с другой*.

МЕЛЬХИОР

Вы, сударь, Перегрин?

ПЕРЕГРИН

А вы – царь Мельхиор?

МЕЛЬИОР

Да, я тот самый. С некоторых пор.

ПЕРЕГРИН

Я доложу, что вы пришли сюда.

*Уходит*.

БАЛЬТАЗАР

А Ирод знает, что взошла Звезда?

КАСПАР

Он глуп, а звездочка исчезла с небосвода.

МЕЛЬХИОР

Ни слова с ним о цели нашего прихода.

БАЛЬТАЗАР

Спрошу его в лоб, без обиняков.

МЕЛЬХИОР

Мой мудрый совет совсем не таков.

Быть начеку попросил бы я всех.

Искренность редко приносит успех.

Чем больше хотите вы разузнать,

Тем меньше лишнего нужно болтать.

БАЛЬТАЗАР

Я слишком горд для таких уловок.

КАСПАР

Позвольте мне. Я очень ловок.

Я изучил политики науку.

Вопросов каверзных могу легко касаться.

Шутом быть при дворе – не штука,

Искусство в том, чтобы шутом казаться.

Спрошу: погасла Звезда или нет?

А Ирод клюнет и даст нам ответ.

МЕЛЬХИОР

А если не клюнет?

КАСПАР

Клюнет. Итак:

Спрошу его запросто, как дурак.

*Входят Ирод и Перегрин*.

ИРОД

Зачем пришли сюда эти трое?

Я их намерения раскрою.

ПЕРЕГРИН

Ваше величество, эти господа цари прибыли с Востока.

ИРОД

Прошу, господа, с кем имею честь?

КАСПАР

Я люблю сытно поесть.

Меня называют Черное Пиво.

ИРОД

Очень глупо и некрасиво.

Царь Мельхиор Мудрый, если не ошибаюсь?

МЕЛЬХИОР

Приветствую царя Ирода.

*Раскланиваются*

ИРОД

А! Царь Бальтазар Смелый, вас нельзя не узнать.

БАЛЬТАЗАР

Приветствую царя Ирода.

*Раскланиваются*.

ИРОД

О, царь Каспар Вели…

КАСПАР (*кланяется*)

Ну-ну, вы мне льстите.

ИРОД

Царь Каспар Великоухий, не так ли?

КАСПАР

Нет, это не слишком лестно. Ей-богу, кузен, надо отдать вам должное – вы не льстец. Ваш собственный титул звучит как тетрарх, ведь так?

ИРОД

Разумеется. К чему вы клоните?

КАСПАР

Странное слово.

ИРОДЛ

В каком смысле – странное?

КАСПАР

Тетрархи напоминают мне «те раки».

ИРОД

К чему это неуместное замечание?

КАСПАР

Тетрархи, те раки, те раки, тетрархи – ни складу, ни ладу, слова почти одинаковые, а потом опять все-таки разные.

ИРОД (*Перегрину*.)

Шут гороховый.

КАСПАР (*царям*)

Ха-ха, видите, я еще даже не представился, а он уже думает, что я – шут гороховый!

ИРОД

Перегрин, ступай и принеси несколько тронов.

ПЕРЕГРИН

Ваше величество, я нанимался сюда ученым.

ИРОД

Да, но иногда ты можешь пригодиться на что-нибудь полезное.

(*Перегрин приносит пять тронов*.)

Пять тронов? Может, ты и непревзойденный математик, Перегрин, но на этот раз ты обсчитался, один трон лишний.

(*Перегрин уносит трон, возвращается*.)

Господа цари, прошу.

*Садятся. Пауза*.

КАСПАР

Как поживает господин император Август?

ИРОД

Превосходно.

Не далее как позавчера он прислал мне три собственноручные депеши.

КАСПАР

Прошу передать наш общий привет императору Августу.

ИРОД

Буду рад воспользоваться этим правом.

*Все поднимаются и раскланиваются*.

КАСПАР

Как поживает ваш народ?

ИРОД

Очень хорошо.

КАСПАР

Прошу передать наш общий привет народу Палестины.

ИРОД

Взаимный сердечный привет от народа Палестины.

*(Все поднимаются и раскланиваются. Пауза.)*

Господин царь Мельхиор, вы, конечно, царь Персии?

МЕЛЬХИОР

Народ Персии приветствует великого царя Ирода.

ИРОД

Прошу передать привет высокообразованному и просвещенному народу Персии.

(*Все поднимаются и раскланиваются*.)

Вы, господин царь Бальтазар, вероятно, царь Аравии?

БАЛЬТАЗАР

Народ Аравии шлет вам выражения глубочайшей симпатии

ИРОД

Прошу передать привет прилежному и трудолюбивому народу Аравии.

(*Все поднимаются и раскланиваются*.)

А вы, царь Кспар, если полученные мной сведения верны…

КАСПАР

Какая доброта!

ИРОД

Если мне правильно сообщили…

КАСПАР

Какая очаровательная любезность!

ИРОД

… вы, господин царь, вы – царь…

КАСПАР

Миленькой, красивенькой, любименькой…

ИРОД

Черт побери, чего? Чего вы царь?

КАСПАР

Я царь Саксонии.

ИРОД

Саксонии? А разве она на Востоке?

КАСПАР

Саксония принадлежит Востоку.

ИРОД

Прошу передать привет ласковому и скромному народу Саксонии.

КАСПАР

Народ Саксонии тоже как бы приветствует вас.

ИРОД

Он известен своей надменной учтивостью.

КАСПАР

Да, он полностью состоит из саксонцев.

ИРОД

Полностью? Весь народ? Все без исключения саксонцы?

КАСПАР

Да.

ИРОД

Нелегкая у вас профессия.

КАСПАР

Люблю я эти встречи на высшем уровне. Многие вопросы улаживаются главами государств без всяких усилий, просто так, в ходе дружеской беседы. (*Мельхиору*.) Сейчас я его спрошу. Между прочим и невзначай.

МЕЛЬХИОР

Но мы еще не уходим.

КАСПАР

Ну, так прощайте, любезнейший.

*Все поднимаются и раскланиваются*. *Цари уходят*.

ИРОД

Перегрин, они явились из-за Звезды.

ПЕРЕГРИН

Как вы догадались?

ИРОД

Они не сказали ни слова о погоде.

*Цари возвращаются*.

КАСПАР

Царь Ирод, я забыл сказать…

ИРОД

Что, царь Каспар?

КАСПАР

Забыл.

ИРОД

Какая жалость.

КАСПАР

Ну, ничего. (*Мельхиору*.) О чем это я не должен был говорить?

*Все раскланиваются, цари уходят*.

ИРОД

Видишь, опять ни слова о погоде.

*Цари возвращаются*.

КАСПАР

Да, вот что. У меня совсем выскочило из головы: сегодня ночью будет, пожалуй, очень хорошая погода.

ИРОД (*Перегрину*.)

Ну, наконец! Как тонко он свел разговор на погоду. *(Каспару*.) Да, на небе наблюдается определенная умеренная ясность.

КАСПАР

Кстати, между прочим, не знаете ли вы случайно, где обретается та Звезда, которая предсказывает рождение нового… (*Мельхиору*.) Не толкай меня в бок, а то я снова забуду, чего я забыл сказать. (*Ироду*.) … которая предсказывает рождение нового Царя и Предводителя народов, которому суждено преобразовать мир?

ИРОД

Ха!

КАСПАР

Что с вами? Вы поперхнулись?

ИРОД

Ха!Ха! Клянусь Гераклом, ха! (*Стук в дверь*.) Войдите.

*В комнату входит Звезда*.

КАСПАР

Очень хорошо, спасибо. Успокойтесь. Я спросил просто так, между прочим.

*Все раскланиваются, цари уходят со Звездой*.

ИРОД

Перегрин, догони эту Звезду.

(*Перегрин идет к выходу*.)

Перегрин, ты не хочешь вынести из зала эти троны, раз уж ты их сюда принес?

(*Перегрин выносит троны*.)

Следи за Звездой! Сообщи мне, где прячется Младенец, которого я должен убить! Не торчи у меня перед глазами!

(*Перегрин уходит*.)

Новый царь. Я всего только Ирод Великий. Чтобы меня назвали Иродом Добрым, надо совершить еще много убийств.

*Уходит*.

*5. Окрестности Вифлеема. Входит Иосиф со Шнауфом и Хю*.

ИОСИФ

Шнауф, Хю, вам лечь пора.

Здесь постойте до утра.

А в хлеву вам места нет.

В путь пустился целый свет.

В переулках и домах,

В закоулках и дворах

От приезжих нет прохода –

Нынче перепись народа.

И мы туда же всей упряжкой.

Двенадцать Якобзонов… тяжко!

А если бы я не нашел и хлева,

Где бы рожала наша Дева?

Шнауф, Хю, я прошу вас очень:

Останьтесь на улице этой ночью.

Трудный час для нее настает,

И вы ведите себя учтиво.

Шнауф и Хю! Открывши рот,

В хлев заглядывать некрасиво.

(*Обернувшись*.)

Не надо глазеть на роды, ребята.

(*Зрителям*.)

Мария сама во всем виновата.

Ох, забота меня состарит.

Не скоро забуду я Вифлеем

Ясно: дитя мне Дитя подарит.

Увы, от кого – неясно совсем.

*Уходит. Пауза*.

ШНАУФ

Господин Хю, он не знает, от кого у нее Дитя.

ХЮ

В принципе, это знают редко.

ШНАУФ

Я это знаю. Я при этом был. Когда она зачала.

ХЮ

Вы, господин Шнауф?

ШНАУФ

Видите ли, это произошло у нас в Назарете: она сидела в саду, в зеленой беседке, и совершенно ни о чем не думала.

ХЮ

Правда, господин Хю? Совершенно ни чем?

ШНАУФ

Да, мне было все хорошо видно.

ХЮ

В самом деле, подозрительная история, господин Шнауф.

ШНАУФ

Вдруг появился один человек.

ХЮ

Человек, говорите вы?

ШНАУФ

Да, он влетел в беседку и сказал: «Приветствую тебя, благодатная!»

ХЮ

Надо же! Он назвал ее благодатной, правда?

ШНАУФ

Да.

ХЮ

Нашу Марию?

ШНАУФ

Это такая же правда, как то, что я стою здесь перед вами.

ХЮ

Надо же! И что случилось потом?

ШНАУФ

Он подсел к ней и продолжал в том же духе, говоря: «Господин мой войдет к тебе, и ты понесешь от моего Господина».

ХЮ

Да, замечательная история, господин Шнауф, и вы проявляете большое расположение, не скрывая ее от меня.

ШНАУФ

Мария сказал: «Это будет больно?» А летающий человек сказал: «Нет!» А Мария сказала: «Это будет приятно?» А он: «Приятно? Вероятно – нет. В твоем возрасте это не приятно. Я думаю, дело такое, что если теперь ты меня спрашиваешь, значит, ты вообще ничего не заметишь».

ХЮ

Очень вам обязан за ваше сообщение.

ШНАУФ

Не за что. Я подумал, что вы должны быть в курсе.

ХЮ

А когда это было, господин Шнауф?

ШНАУФ

Когда это было?

ХЮ

Да, когда?

ШНАУФ

Я это помню довольно точно, подождите. (*Продолжает жевать*.)

ХЮ

Ну?

ШНАУФ

Что – ну?

ХЮ

Я жду.

ШНАУФ

Чего?

ХЮ

Вы собирались уточнить момент, когда летающий человек…

ШНАУФ

Верно, вопрос – когда? (*Снова жует*.)

(*Иисус кричит*.)

Господин Хю, я припоминаю, это было ровно девять месяцев назад.

ХЮ

Пошли погреемся.

ШНАУФ

Пошли погреемся. Надеюсь, они не положили Его к нам в ясли?

*Уходят*.

*6. Окрестности Вифлеема.*

*Входит Эдельпек со своим пастушьим рогом*.

ЭДЕЛЬПЕК

Волк, убирайся! (*Омерзительно трубит*.)

Не твой здесь луг.

(*Омерзительно трубит*.)

Я Эдельпек, бравый пастух.

Теперь вот хожу по полям и трублю.

Я хлев сдал в наем. Я деньги люблю.

В хлеву – постояльцы, а в поле – овцы.

С овцами ночь коротать придется.

А чтобы злой волк не сцапал их вдруг,

Прогонит волков музыкальный пастух.

(*Омерзительно трубит в рог*.)

Как сладостно окрестность оглашает

Мой благозвучный рог.

С губ красота сама течет и тает.

Играю я, как бог.

(*Омерзительно трубит*.)

Да будь я волком, я б сюда примчал

В один момент.

Так вольно, дьявольски прекрасно прозвучал

Мой инструмент.

(*Омерзительно трубит*.)

Источник этих звуков – я.

Мир потонул в глубоком наслажденье,

Смежает веки песнь моя,

Остановись, чудесное мгновенье.

Ваш Эдельпек заснет в блаженстве звуков,

Себя своим шедевром убаюкав.

(*Омерзительно трубит и засыпает*.)

*Входят цари, впереди них – Звезда*.

КАСПАР

Эй-эй, ваше сиятельство, подождите, так дальше дело не пойдет! Эта Звезда себе места не находит. Движется и движется, и движется, четыре трактира миновала и даже не заглянула ни в «Олень», ни в «Царский герб», ни в «Зеленую Оливу», ни в «Трефную Свинью».

(*Звезда увеличивает скорость*.)

Эй, вы, да не летите так! Притормозите! Вы что, с неба свалились?

*Звезда неожиданно останавливается, Каспар стукается об нее лбом и падает*.

МЕЛЬХИОР

Ты на что-нибудь наткнулся, царь Каспар?

КАСПАР

Да, на этот сиятельный фонарь. У него, видно, не все дома. То несется опрометью, а то встал столбом – и ни с места.

МЕЛЬХИОР

Хлевом пахнет.

КАСПАР

Думаешь, мы у цели? Исключено.

МЕЛЬХИОР

А почему бы и нет?

КАСПАР

Здесь нет трактира.

БАЛЬТАЗАР

Здесь вообще ничего нет: пустырь, несколько загонов для скота и трущобы. Не похоже на место, где рождаются цари вроде нас.

МЕЛЬХИОР

Не забывай, царь Бальтазар, Младенец, которого мы ищем, совсем не вроде нас.

КАСПАР

Вон там деревня. Может, там есть трактир?

МЕЛЬХИОН

Давай спросим.

БАЛЬТАЗАР

У кого?

МЕЛЬХИОР

Тут безмятежно спит какой-то мудрец.

БАЛЬТАЗОР

Страшный какой.

КАСПАР

Не такой уж он страшный.

БАЛЬТАЗАР

А, по-твоему, он симпатичный?

КАСПАР

Он не столько страшный, сколько грязный.

БАЛЬТАЗАР

От него несет навозом.

КАСПАР

Нет, я полагаю, это его собственный запах.

МЕЛЬХИОР

Спроси его.

БАЛЬТАЗАР

Этого нищего бродягу?

МЕЛЬХИОР

Да, и спрашивай вежливо.

БАЛЬТАЗАР

Проснись, мошенник.

ЭДЕЛЬПЕК

Фу, какой он черный!

МЕЛЬХИОР

Добрый человек, он хочет спросить тебя кое о чем, и ты должен ему ответить так, чтобы он понял.

ЭДЕЛЬПЕК

Этот негрище?

БАЛЬТАЗАР

Встань, чурбан.

ЭДЕЛЬПЕК

Отцепись, сатана.

БАЛЬТАЗАР

Каков наглец, этот кривоглазый мошенник. Как ты посмел меня назвать, чурбан?

ЭДЕЛЬПЕК

Каков грубиян. Я назвал тебя негрищем и адски черным сатаной.

БАЛЬТАЗАР

Я Бальтазар, по прозвищу Смелый, царь Аравии.

ЭДЕЛЬПЕК

Я Эдельпек, по прозвищу Сволочной, предводитель баранов.

БАЛЬТАЗАР

Этот разбойник горд, как царь.

ЭДЕЛЬПЕК

Этот царь горд, как разбойник.

МЕЛЬХИОР

Хватит, вы забываетесь. В такую ночь! Не смейте драться! Удивляюсь тебе, царь Бальтазар. Люди любого звания – высокого или низкого – должны вести беседу только в одном тоне – дружески, сдержанно и рассудительно. Кажется, мне самому придется задать ему наш вопрос.

БАЛЬТАЗАР

И ты надеешься получить ответ, царь Мельхиор?

МЕЛЬХИОР

А почему бы и нет?

БАЛЬТАЗАР

Без драки?

МЕЛЬХИОР

Я его пальцем не трону. Друг мой, мы путешественники, почтенные старые люди, прибыли издалека с тысячью верблюдов.

ЭДЕЛЬПЕК

Где они?

МЕЛЬХИОР

Неподалеку. (*Указывает пальцем на зрителей*.)

ЭДЕЛЬПЕК

В самом деле, никогда не видел их в таком количестве.

МЕЛЬХИОР

Да, среди них есть выдающиеся экземпляры. Но мы просим тебя, хотя могли бы и приказать, сообщить нам краткие сведения, в которых не принято отказывать ни одному прохожему. Где мы находимся?

ЭДЕЛЬПЕК

У меня перед носом.

МЕЛЬХИОР

Я спрашиваю в географическом смысле.

ЭДЕЛЬПЕК

В Палестине.

МЕЛЬХИОР

Но в каком месте Палестины?

ЭДЕЛЬПЕК

У меня перед носом.

МЕЛЬХИОР

Нет, какое место находится у тебя перед носом?

ЭДЕЛЬПЕК  
Разные. Вчера одно, завтра другое.

МЕЛЬХИОР

А сегодня?

ЭДЕЛЬПЕК

Сегодня ты.

МЕЛЬХИОР

Поскольку мы говорим о твоем носе, паршивый ты бездельник, я попрошу твой носовой платок. (*Вытаскивает из его носа огромный носовой платок*.)

ЭДЕЛЬПЕК

Проклятый вор! Сейчас же отдай мне мой носовой платок. (*Ищет его в* *карманах штанов. Мельхиор мастерит из платка куклу, надевает ее на руку и садится на рампу*.) Это парадный. Я берегу его много лет, сморкаюсь пальцами, а им пользуюсь крайне редко. В приличном обществе. Для вытирания сапог.

КАСПАР

Что сейчас будет? Представление про Петрушку?

МЕЛЬХИОР

Да, я надеюсь устроить кукольный театр.

КАСПАР

Хорошо, что кукольный. А про Петрушку, пожалуйста, не надо. Я не люблю. Считаю, он для детей и подрывает идею монархии. Как называется пьеса?

МЕЛЬХИОР

Наказанный грубиян.

ЭДЕЛЬПЕК (*ревет*)

Хочу свой носовой платок!

(*Мельхиор закрывает кукле глаза*.)

Ой, темно. Ничего больше не вижу.

(*Мельхиор дает кукле пощечину*.)

Ой-ой-ой! Он дерется.

МЕЛЬХИОР

Подойди ко мне.

ЭДЕЛЬПЕК

И не подумаю.

МЕЛЬХИОР (*скрещивает кукле руки и ноги, отчего Эдельпек дергается, как марионетка.)*

Подойди ко мне*.*

ЭДЕЛЬПЕК

С места не сойду.

МЕЛЬХИОР (*заставляет его бегать по кругу*.)

Нам необходимо знать, как называется эта деревня, и кроме того, родился ли здесь в округе царственный Младенец?

ЭДЕЛЬПЕК

А если я не отвечу?

МЕЛЬХИОР

Ответишь.

ЭДЕЛЬПЕК

Ладно, ладно, я отвечу.

МЕЛЬХИОР

И какой же ответ?

ЭДЕЛЬПЕК

Неохота говорить.

МЕЛЬХИОР

Над этой шуткой посмеешься ты один

*Щекочет куклу. Эдельпек корчится от щекотки*.

ЭДЕЛЬПЕК

Шутки в сторону, сударь. Это селение – Вифлеем, этот конец деревни называется «Еврейский кедровник», и сегодня вечером одна женщина разрешилась от бремени малышом. Это в семи шагах отсюда, но это не может быть ваш царственный Младенец.

МЕЛЬХИОР

Это Он.

*Расправляет платок и разглаживает его. Эдельпек падает*.

БАЛЬТАЗАР

Ты был прав, царь Мельхиор, мягкость обращения вынудила его заговорить.

МЕЛЬХИОР

Я его пальцем не тронул. Преклоним колени, о цари, и возблагодарим Всевышнего, ибо мы у цели.

ЭДЕЛЬПЕК

Сударь?

МЕЛЬХИОР

Что тебе угодно?

ЭДЕЛЬПЕК

Могу я получить обратно свой носовой платок?

МЕЛЬХИОР

Конечно. (*Снова засовывает платок ему в нос, и Эдельпек вытаскивает его из штанов.)* Мы закончили наше святое паломничество. Вступим же в этот хлев, дабы приблизиться к истинному Царю и преклониться перед ним.

КАСПАР

Сейчас? Никак нельзя.

МЕЛЬХИОР

Что такое?

КАСПАР

Ужин.

МЕЛЬИОР

Что?

КАСПАР

С самого Иерусалима ни крошки во рту. Так и пойдем?

МЕЛЬХИОР

Образумься! Так и пойдем.

КАСПАР

Нет.

БАЛЬТАЗАР

Тебе не остается ничего другого, как снова применить свой способ сдержанного и любезного обращения.

МЕЛЬХИОР

Не могу. Это вредит моей магии, для еды нужно волшебство посильнее.

БАЛЬТАЗАР

Ладно. Пошли к верблюдам.

*Уходят через зрительный зал*.

ЭДЕЛЬПЕК

Душенька, платочек мой…Цари в моем хлеву, платок в моем носу, чтоб меня черти взя…

*Появляется Перегрин, рассматривающий небо в подзорную трубу*.

ПЕРЕГРИН

Нет никакой новой Звезды, нигде. Все старые, все добрые знакомые. (*Наталкивается на Эдельпека*.) Осторожно, вы! Невежа, болтается под ногами у науки. Нет никаких новых звезд, не может быть никаких новых звезд, не будет никаких новых звезд. Ну да, я видел в Иерусалиме, как Звезда вошла в дверь. Но до чего бы дошли ученые, если бы верили своим глазам? Как ни надоело, загляну еще раз в свои астрономические таблицы и проверю расчеты. (*Читает*.) Темно. Вон там светлее, пересяду-ка я туда..

(*Садится под Звездой, читает*.) Ни слова о новой Звезде, а ведь это добрые предсказания, которые сохраняют свою актуальность вот уже триста лет.

ЭДЕЛЬПЕК

Эй ты, придурок, Звезда висит у тебя прямо под носом.

ПЕРЕГРИН

Где? (*Настраивает подзорную трубу, держит ее впритык к Звезде*.) Здесь вообще ничего нет.

ЭДЕЛЬПЕК

Убери эту трубку.

ПЕРЕГРИН

Да, я, конечно, не мог видеть, она слишком большая. Ха! Звезда! Я ее открыл, я ее изобрел, у кого еще есть такие мозги, как мои? Слушай, парень, эта Звезда секретная, самая тайная государственная звезда безопасности, она означает Царя и все прочее строго для внутреннего пользования. Ни слова об этой Звезде. Поспешу к царю Ироду. Надо сделать ему доклад о моем открытии и застолбить приоритет. (*Уходит*.)

ЭДЕЛЬПЕК

Царь? Ну и ну, все-таки Царь! И сумасшедший так считает. Пойду-ка я в мой хлев, где Он живет. Нужно выразить ему мое почтение и поднять плату за ночлег, по крайней мере,

вдвое.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

*1. Окрестность Вифлеема, хлев. Звезда как в шестой картине первого действия. Ангел.*

АНГЕЛ (*говорит с Иисусом*)

Ну? Как? Как Вы себя чувствуете? Терпимо? Ну-ну. Эти скоты, рогач и серохвостый осел, сожрали все сено из-под Вашего зада, а Вы уже опять мокрый. Не буду я Вас вытирать. Ваша была прихоть – не моя. Как это, не можете не вмешаться? Знаю, знаю, Вы не только здесь внизу, но и одновременно там, наверху. В качестве чего Вы здесь? В качестве предложения? Ни слова не понимаю. Так, так, в качестве приглашения к доброте. Почему я ворчу? ВА Вы не догадываетесь, что Вам нелегко придется в этом мире? Миру нелегко придется? Вы и вправду так полагаете? Разве у Вас нет пяти пальцев на ручонке, чтобы просчитать, чем все это кончится? Господи, я должен кое-что сообщить. Перегрин из Дамаска встретил в Раввиновой деревне царя Ирода, который выехал ему навстречу. Ирод сейчас прибудет сюда. Он при сабле и полон убийственных замыслов. Вас это не тревожит? А меня – очень. Что значит: Вы не для того стали человеком, чтобы жить вечно. Вы не проживете и тридцати минут. Проживи Вы, допустим, тридцать лет, -- другое дело. Тридцати минут маловато для такого грандиозного проекта. А теперь поговорим серьезно: что нам делать с Иродом? Прошу дать мне инструкции. В его душе есть милосердие? Разумеется, есть. В каждой душе есть милосердие. Вы прекрасно знаете, что даже Ваша прелестная улыбка не выманит его оттуда. Значит, так: я сотру его в порошок, и все. Да, понял, не буду в порошок. Останется в целости и сохранности, не беспокойтесь. Но я говорю вам, что мне нужна свобода действий. Вы – Господь, я – Ангел. Вот Вы и делайте свою господскую работу и не встревайте в мою ангельскую. Пока я участвую в этом деле, я не дам Вас в обиду. А потом можете позволить творить с собой все, что Вам угодно. (*Собирается уходить, в дверях сталкивается с Эдельпеком*.) Господин Эдельпек, на одно слово. Вы пришли по поводу квартирной платы?

ЭДЕЛЬПЕК

Насчет прибавки, да.

АНГЕЛ

Подумайте хорошенько. Это Дитя будет распоряжаться ключом от ада. (*Уходит*.)

*Иосиф, Мария*.

ИОСИФ

Теперь ты сама видела Звезду? Или?

*Мария занимается Малышом*.

Звезда стоит на крыше, как флюгер. Весь хлев залит светом. Весь хлев, весь этот стыд и срам. Если б я знал, что из этого получится. Но я же не выпускал девочку со двора. Я же соблюдал режим дня и приличия.

Мария!

МАРИЯ  
Что, дядя?

ИОСИФ

Весной, после танцев в храме, ты встречалась с этим юношей из Назарета.

МАРИЯ

Мгм.

ИОСИФ

Да или нет?

МАРИЯ

Мгм.

ИОСИФ

Что ты там цедишь сквозь зубы? Раньше надо было проявлять неуступчивость.

МАРИЯ

Говорю же – да.

ИОСИФ

Долго?

МАРИЯ

Один разок.

ИОСИФ

Один разок – это, может, и ничего, а может, в сто раз больше, чем достаточно. Верно, что ты разговаривала у колодца с тем римским солдатом?

МАРИЯ

Конечно.

ИОСИФ

Как его звали? Как его имя? Мария!

МАРИЯ

Уж и не помню.

ИОСИФ

Пантерус.

МАРИЯ

Пантера.

ИОСИФ

Что вы делали, ты и Пантера?

МАРИЯ

Ничего особенного.

ИОСИФ

То есть, делали то, что делает женщина с мужчиной?

МАРИЯ

Разумеется.

ИОСИФ

Ага.

МАРИЯ

Да, я женщина, он мужчина, так что мы, во всяком случае, делали то, что женщина делает с мужчиной.

ИОСИФ

Ты не хочешь мне сказать.

МАРИЯ

Что?

ИОСИФ

Нельзя задавать такие неприличные вопросы. Хитрая бестия. Или она так порочна, или так чиста. В конце концов, нет ребенка без отца.

МАРИЯ

Нет ребенка без матери.

ИОСИФ

А кто даст ему кров и пищу?

МАРИЯ

Да мы.

ИОСИФ

Так оно и бывает. Девушка не может удержаться, а дядя Иосиф изволь ее содержать. Да еще эта проклятая Звезда. Сбегутся люди, начнутся расспросы. Ты непременно сейчас должна давать ему грудь?

МАРИЯ

Он смеется!

ИОСИФ

Что он делает?

МАРИЯ

Дядя Иосиф, Он уже смеется.

ИОСИФ

Мне не смешно.

(*Омерзительные звуки рога*.)

Это хозяин хлева. Началось. Я знал, что начнется.

(*Каспар, Мельхиор, Бальтазар.)*

Заходите, господин Эдельпек. Располагайтесь, вы не вовремя, как всегда. Какой ужас, это же цари. Цари в коронах и золотых одеяниях, сразу трое, у нас тут не прибрано. Спрячь грудь, Мария. Господа цари, прошу, присаживайтесь.

(*Цари преклоняют колени*.)

Нет, не на пол. Дома в Назарете у нас есть диван, в хорошем состоянии, надо же вам было пожаловать именно сюда…

БАЛЬТАЗАР (*встает с колен*)

В этом вопросе он прав. Пол, мягко выражаясь, запачкан. Может, мы не туда попали?

МЕЛЬХИОР (*встает с колен*)

Замолчи, Бальтазар и окажи почтение.

КАСПАР (*встает с колен*)

Глядите, вот Он, маленький принц. Какой хорошенький, агу, агу! Вылитый папа.

МАРИЯ

Потом видно будет, что у него от отца, а что – от меня.

,МЕЛЬХИОР

Замолчи, Каспар, и окажи…

КАСПАР

Агу, агушеньки, окажем, окажем почтение.

МЕЛЬХИОР

Небесная Звезда указала нам путь к этому хлеву.

ИОСИФ

Так я и знал. Злополучная Звезда.

МЕЛЬХИОР

И мы пали на колени, дабы поклониться твоему Сыну и вручить Ему наши дары, ибо Он – Дитя Всевышнего.

*Цари становятся на колени*.

ИОСИФ

Сын Божий? Не может быть.

МЕЛЬХИОР

Не может? Бог как-никак всем нам Отец – или нет?

ИОСИФ

Да, если на то пошло.

МЕЛЬХИОР

Нет, я сказал в более строгом смысле. Преклони и ты колени.

ИОСИФ

Мне? Стать на колени? Позвольте, я сначала взгляну на Него.

*Цари встают с колен*.

МЕЛЬХИОР

Не увиливай – не поможет.

ИОСИФ

Вы слишком добры, но вы, наверное, ошиблись. Я вообще не вижу в Нем ничего от Бога.

МЕЛЬХИОР

Ты не должен видеть, ты должен верить.

ИОСИФ

Верить, сударь? Мне девяносто девять лет. Я забыл, когда я верил в последний раз.

МЕЛЬХИОР

Говорю и возвещаю тебе, что в этом ребенке Бог стал Человеком.

ИОСИФ

Бог – Человек. Послушайте, это же просто нелепица, бессмыслица.

МЕЛЬХИОР

Напротив, это почти само собой разумеется. Бог, который не проявил бы при удобном случае своей человечности, представлял бы собой фигуру столь же убогую, как человек, в котором не обнаружило бы себя – хоть иногда – божественное начало. Одно без другого – это маловато.

ИОСИФ

Но одно исключат другое.

МЕЛЬХИОР

Как когда.

БАЛЬТАЗАР

Ну, хватит, мне это надоело. Три знаменитейших царя отправляются на поклон к твоему Сыну. Как ты себе это объясняешь? Думаешь, они ради тебя старались?

ИОСИФ

Не знаю, зачем вы пришли. Однако, достойнее признаться в незнании предмета, чем настаивать на пошлом его объяснении.

БАЛЬТАЗАР

Мятежный пес, ты отказываешься верить?

МЕЛЬХИОР

Не кричи на него. Он человек, он верит или он не верит. Говорю тебе, он уверует.

*Эдельпек*.

ЭДЕЛЬПЕК (*отодвигает Бальтазара в сторону*)

Извините, господа, время не те5рпит. Я пришел из-за Звезды, господин Иосиф. И насчет квартирной платы.

ИОСИФ

Да, вы пастух и хотите нас прогнать.

ЭДЕЛЬПЕК

Да, речь идет о выражении моей наипреданнейшей чувствительности. Не возьму я с вас никаких денег. Живите даром.

ИОСИФ (*падает ниц*)

Я верую! Верую!

МЕЛЬХИОР (*Бальтазару)*

Я же тебе говорил: он не верит или верит.

БАЛЬТАЗАР

Хотел бы я знать, когда начнется вручение даров? Как смеет этот наглец отпихивать в сторону Бальтазара Аравийского?

*(Входят Шнауф и Хю, становятся на колени*.)

Удивительно! Ах да, мы ведь присутствуем при чуде. А раз чудо, то и удивляться нечему.

(*Шнауф и Хю ложатся*.)

Итак, прими, значит, от нас…

КАСПАР

Дорогое небесное Дитя! Из моего царства, откуда я прибыл, я принес тебе колбасу и кружку пива.

МАРИЯ

Колбаса, фу.

КАСПАР

Я нес ее сюда от самого Пильница, не надкусил даже, вот уж настоящее чудо. Такая деликатесная и полезная, чесночная, вы только взгляните. (*Откусывает, запивает пивом*.)

МАРИЯ

Он не любит пива.

КАСПАР

Не любит пиво.

КАСПАР

Не любит Пиво! Почему?

МАРИЯ

Пиво пахнет пивом.

КАСПАР

Зато какое оно вкусное, вы только взгляните, сударыня. (*Съедает колбасу и* *выпивает пиво*.) Превосходно. Ей-богу, это был как раз самый подходящий подарочек.

БАЛЬТАЗАР

Интересно, подойдет ли сегодня моя очередь?

МЕЛЬХИОР

Твоя очередь, царь Бальтазар.

БАЛЬТАЗАР

Тогда, значит, прими… Передо мной никто не занимал? Могу пропустить, если кому приспичило. Так, очень хорошо. Прими, значит, Князь и Властелин, благовония Аравии.

МАРИЯ

О, духи.

БАЛЬТАЗАР

Да, если учесть запахи хлева, я, кажется, выбрал удачно.

МЕЛЬХИОР

Я тоже принес одну безделицу – сокровище Александра.

ИОСИФ

Ну, что вы, к чему это.

МЕЛЬХИОР

Скромный знак нашей готовности к услугам.

ИОСИФ

Да, но к чему столько золота и драгоценных камней. В самом деле, достаточно и половины.

МЕЛЬХИОР

Все богатства мира – безделушки перед ликом вечности.

ИОСИФ

Надо же было собрать вместе такую огромную кучу.

МЕЛЬХИОР

Это, как я уже упоминал, сокровище персидского царя Александра.

ИОСИФ

Ну, тогда ничего не поделаешь. Кто был этот Александр?

МЕЛЬХИОР

Самый великий завоеватель – до этого Ребенка. Сын царя Филиппа.

ИОСИФ

У него, по крайней мере, был отец.

МЕЛЬХИОР

Да, и кроме того, он был сыном греческого бога Зевса, которого ливийцы называли «Юпитер – Баранья Башка».

ИОСИФ

Оставим эту тему, мне она неприятна.

МАРИЯ

Может, вы перестанете болтать. Мужчины все такие шумные, и цари ничем не лучше. Разве вы не видите, что Иисус уже насытился, и, если вы, наконец, посидите тихо, я спою ему колыбельную.

МЕЛЬХИОР

Мы и все мироздание будем благоговейно внимать тебе.

МАРИЯ (*поет*)

В хлеву родился Мальчик мой,

Прекрасный, словно…

(*Раздается кукование кукушки*.)

Опять мешают.

БАЛЬТАЗАР

Что это за крик?

ИОСИФ

Кукушка, так рано поутру?

МЕЛЬХИОР

Да, сегодня двадцать пятое, ночи становятся короче.

МАРИЯ

В хлеву родился Мальчик мой,

Прекрасный, словно…

(*Кукушка*.)

Я так не могу.

МЕЛЬХИОР

Птица, побойся Бога, я тебе приказываю: можешь петь тем голосом, который дан тебе от рождения, но знай же свое место.

МАРИЯ

В яслях родился мой Малыш,

Прекрасный, словно царь.

А я спою, пока ты спишь,

Не так, как пели встарь.

Агу!Агу!

КУКУШКА

Ку-ку! Ку-ку!

МАРИЯ

Пускай зима суровая, --

Нас у порога ждет,

Начнется время новое

И новый век и год.

(*Эдельпек омерзительно трубит*.)

Нет, господин Эдельпек, теперь вы все испортили.

ЭДЕЛЬПЕК

Испортил!

МАРИЯ

Вы не дуйте так ужасно. Малыш может оглохнуть.

ЭДЕЛЬПЕК

Оглохнуть!

Ах ты, глухая тетеря, ведь это музыка.

БАЛЬТАЗАР

Сейчас я его убью.

МЕЛЬХИОР

Нет, хотя первое впечатление довольно тяжелое, поверьте, он действительно считает это музыкой.

БАЛЬТАЗАР

Чем?

МЕЛЬХИОР

Ему это кажется красивым. Я вам сейчас покажу, как он сам себя слышит.

*Эдельпек преклоняет колени и играет нежно*.

МАРИЯ

Малыш, не бойся бедности,

Отважным, добрым будь.

Пусть все, чего коснешься ты,

Взрастет когда-нибудь.

Луга травой оденутся,

Зашелестят леса:

«Бери орехи, ягоды,

Твоя земли краса».

Агу! Агу!

КУКУШКА

Ку-ку! Ку-ку!

МАРИЯ

И побегут по морю

Без страха корабли

И вспашут землю пахари,

Меняя лик Земли.

И мы отменим подлость

И лживость навсегда.

И мы устроим праздники

Природы и труда.

Агу!

КУКУШКА

Ку-ку!

МАРИЯ

Агу!

КУКУШКА

Ку-ку!

МАРИЯ

Ты улыбнись, мой Маленький,

Кто маме дарит смех,

С богами тот подружится,  
Богинь узнает всех.

Агу!

КУКУШКА

Ку-ку!

МАРИЯ

Агу!

КУКУШКА

Ку-ку!

МАРИЯ

Когда мой Мальчик вырастет,

Он будет людям мил.

Поэзии дарами он

Наполнит целый мир.

Ну вот, хватить агукать. В ясельки – и спать!

(*Перегрин осторожно просовывает голову в дверь и снова исчезает*.)

Брысь, брысь, пошел отсюда, кыш! (*И прочие тому подобные междометия*.)

МЕЛЬХИОР

Царь Бальтазар, тут такое дело. Магическое свойство моих душевных сил говорит мне, что где-то поблизости обретается царь Ирод.

БАЛЬТАЗАР

Ирод?

КАСПАР

Мой старый Ирод? Предоставьте его мне. Никто так мягко не вытащит его за ушко да на солнышко, как мое царское ничтожество.

МЕЛЬХИОР

Царь Каспар, мои слова предназначались для ушей царя Бальтазара.

КАСПАР

Да, а попали в мои.

МЕЛЬХИОР

Он по праву носит свое прозвище.

КАСПАР

Прозвище? Не знаю никакого прозвища.

МЕЛЬХИОР

В самом деле, у него замечательные уши. Как нам быть?

БАЛЬТАЗАР

А что, если я расквашу Ироду морду?

МЕЛЬХИОР

Это не входит в нашу задачу. Наша миссия – предупредить этих добрых людей и ретироваться из этой истории. Послушайте, любезные. Настал печальный час расставания.

ЦАРИ

Прощайте.

МАРИЯ, ИОСИФ

Прощайте.

МЕЛЬХИОР

Но прежде, чем покинуть тебя, Святая Дева, а также тебя, честный старец, я должен вас предостеречь. Без промедления оставьте эту страну, Палестину, где вам грозит великая опасность, и отправляйтесь в зарубежное царство Египет на реке Нил, чтобы там ваше Божественное Дитя невредимо достигло отроческого возраста. Пошли быстрей отсюда.

*Цари уходят*.

ИОСИФ

Египет? Ну и дела творятся. Ну и дела. Собирайся, Шнауф, собирайся, Хю. Мария, ты заснула? Да помогите же, господин Эдельпек.

(*Мужчины седлают Хю, нагружают Шнауфа сокровищами Александра*.)

Египет! Хорошо хоть, что у нас есть деньги, и мы не будем голодать. Мария! Все уложено!

МАРИЯ

Не хочется Его будить.

ИОСИФ

Надо.

МАРИЯ

Он так сладко спит.

ИОСИФ

Да, да. Ну, ты едешь?

МАРИЯ

Правда же, дядя Иосиф. Он – самый славный Малыш на свете. Такого еще никогда не было.

ИОСИФ

Господи, пошли мне терпение.

МАРИЯ

Поехали, Иисус. (*Садится на Хю*.)

ИОСИФ (*берет вожжи*)

Наконец.

МАРИЯ

Ты все взял?

ИОСИФ

Да, взял, взял.

МАРИЯ

И духи?

ИОСИФ

Я взял сокровище.

МАРИЯ

Да, но духи?

*Перегрин*.

ПЕРЕГРИН (*кричит в дверь*)

Сюда, господин, они здесь. Точно под моей Звездой.

ИОСИФ

Мы не у сеья дома.

ПЕРЕГРИН

Цари Ирод!

ИОСИФ

Мы больше не принимаетм, извините.

ПЕРЕГРИН

Царь Ирод!

ИОСИФ

Может быть, в другой раз.

ПЕРЕГРИН

Цари Ирод!

ИОСИФ

Прошу вас, сударь. Разве вы не видите, что мы переезжаем?

*Ирод*.

ИРОД

Где этот малый? Где мальчишка?

Клянусь Гераклом, всем вам крышка!

*Эдельпек залезает под ясли*.

ИОСИФ

Еще монарх? Да их здесь куча!

Ну, право, как мышей летучих!

Шумят, как галки или совы.

Дары кладите – и готово.

ИРОД

Ха!

ИОСИФ

К чему весь этот крик истошный

Да суньте вашу саблю в ножны!

ИРОД

Бродяги, клоуны! Содом!

Здесь просто сумасшедший дом!

Дыры такой не видел свет,

Порядка никакого нет.

Я знаю, что вы здесь творите:  
Дитя обожествить хотите.

Нет, ваше преступленье хуже:

И Бог, и новый царь вам нужен.

Где мой преемник-конкурент?

Я изрублю его в момент.

ИОСИФ

Да ведь Ребенок мал и хил.

ИРОД

Он будет набираться сил.

ИОСИФ

Он – только шанс, надежды свет.

ИРОД

А все надежды – глупый бред.

ИОСИФ

Он – новорожденный, беспомощный, безмолвный.

ИРОД

Родился – пусть умрет. Умрет он безусловно. (*Отшвыривает Иосифа прочь*.)

МАРИЯ О Боже, Боже, будьте милосердны!

ИРОД

Ты, женщина, молчи. Быть милосердным – вредно.

(*Хватает Иисуса и пытается расправиться с Ним*.)

Юпитер, помоги! Вся голова в огне!

Он не кричит. Он улыбнулся мне.

Он продолжает глупо улыбаться.

Проклятый! Над царем он смеет издеваться.

Звереныш, уж тебе недолго ждать конца.

Твою ухмылку я сотру с лица.

(*Замахивается саблей*.)

*Звуки труб. Является Ангел*.

АНГЕЛ

Стой!

ИРОД

Какая дерзость! Кто он? Что за птица?

АНГЕЛ

Я говорю тебе: Учись молиться.

Да не коснутся старости угрозы,

Да будут святы Чистой Девы слезы.

Кто на невинный смех ответит гневом,

Жестоко будет тот наказан небом.

Могло бы тебя испепелить оно,

Но голой истиной обходится давно.

К Ребенку прикасаться не дозволено,

Пока Он вам не дастся добровольно,

Чтоб воссияли во веки веков

Свет правды, справедливость и любовь.

ИРОД

Пусть хоть сам Бог мне в уши кричит –

Ирод не смолкнет, не замолчит.

Пусть хоть весь мир зайдется в крике –

Я был и есть Ирод Великий.

Коль Бог властелином назначит мальчишку,

Тогда мне крышка, тогда мне крышка.

Он окажется самым главным,

А я не буду всесильным и славным.

Перед Всемогущим

Я стану нищим сущим.

АНГЕЛ

Послушай. Не надо так убиваться.

ИРОД

Но как я смогу царем оставаться?

Сударь, в стране двум царям не бывать.

АНГЕЛ

Конечно. Но надо сосуществовать.

ИРОД

Увы. Все, что мною совершено,

Всякого смысла теперь лишено.

Ну, например, хоть бы перепись взять.

Люди – не яблоки. Что их считать?

А как, например, я потратил налог?

Построил театр, прости меня Бог.

Грешил я и помыслом, и деяньем.

Уйду в пустыню, займусь покаяньем.

АНГЕЛ

В пустыню? Да что ты! Опомнись, остынь!

Нет ничего холоднее пустынь.

ИРОД

Не буду ни мыться, ни стричься, ни бриться,

Только каяться и молиться,

Прилежно вкушать одну саранчу –

Очень уж душу спасти я хочу.

Сброшу я мантию эту кровавую

В бедность впаду, распрощаюсь со славою.

Жаль, что рубашку из шелка ношу.

Стоп, я сейчас в Париж напишу,

И мой портной мне пришлет власяницу –

Ведь этикет нарушать не годится.

(*Проваливается.)*

ИОСИФ

Мария, Малыш твой чудо свершил:

Всю власть мирскую он сокрушил.

АНГЕЛ

Теперь – в дорогу. Путь ваш далек.

И не робейте. Храни вас Бог.

(*Иосиф, Мария, Шнауф, Хю уходят. Ангел зрителям*)

Пусть занавес идет, спешить не буду.

Пока не хлопать я просил бы вас.

Наш мир – он вовсе не сплошное чудо.

Увидите вы эпилог сейчас.

*2. Перед занавесом. На авансцену выбегает Ирод, за ним Перегрин с мантией. Ангел.*

ПЕРЕГРИН

Государь, государь, наденьте же вашу мантию.

ИРОД

Не хочу мантию, она мешает мне жрать траву.

ПЕРЕГРИН

Чему она мешает?

ИРОД

Я желаю ползать на коленях и жрать траву, а она мне мешает.

ПЕРЕГРИН

Траву, ваше величество? Только что вы обещали питаться хотя бы саранчой.

ИРОД

Да, а тем временем мне пришла в голову идея насчет травы.

ПЕРЕГРИН

Что-то здесь произойдет.

(Уходит.)

АНГЕЛ

Царь Ирод, твое поведение кажется мне неприличным и не слишком царским.

ИРОД

Я переродился, я переродился.

АНГЕЛ

Господи, смилуйся над Палестиной. Думаешь, ты еще недостаточно плох?

Эдельпек!

(*Эдельпек*.)

Оденьте его, Эдельпек. Приведите его в чувство и поместите в верхнюю одежду.

ЭДЕЛЬПЕК

Я боюсь, он слишком беснуется. А вы не могли бы сделать это смаи?

АНГЕЛ

Я посланец неба, а не надзиратель в сумасшедшем доме. Ну так и быть, я его одену, если вы его придержите.

ЭДЕЛЬПЕК

Он не дается.

АНГЕЛ

Скрутите ему левую руку, а я засуну в рукав правую.

ЭДЕЛЬПЕК

Он силен, как бык.

АНГЕЛ

Это у него от веры, но вы-то мужчина в самом соку…

ЭДЕЛЬПЕК

Он лягается.

АНГЕЛ

И меня лягнул.

ИРОД (*швыряет обоих на землю*)

Все силы небесные не помешают мне служить небу.

*Перегрин*.

ПЕРЕГРИН

Хозяин!

ИРОД

Прочь, суетный человек.

ПЕРЕГРИН

Письмо от императора.

ИРОЛД

От императора – это другое дело. Дай сюда.

АНГЕЛ

Откуда письмо?

ПЕРЕГРИН

Из Рима. Я уведомил императора письмом о событиях, и вот уже пришел ответ.

АНГЕЛ

Поразительное учреждение эта римская почва. Так быстро и ангелы не доходят.

ИРОД

Читай, Перегрин, у меня слишком муторно на душе.

ПЕРЕГРИН (*читает*)

«Дорогой Ирод, я слышал, ты собираешься стать христианином и больше не желаешь быть царем. Честно говоря, скверное дело ты задумал. Твой преемник, Антипатр, ни на что не годен, да ты и сам это знаешь. Вероятно, мне придется послать в Палестину моего полководца Вара и множество этих ужасных солдат. Прошу тебя, подумай хорошенько.

ИРОД

Вы правы. Помогите мне надеть мантию.

*Уходит с Перегрином*.

АНГЕЛ

Уфф! Я в этой истории свою роль сыграл, за остальное не отвечаю. (*Снимает* *Звезду, заворачивает ее*.)Я обещал вам, если помните, начало, а конца не увидят и самые младшие среди вас. *(Уходит*.)

ЭДЕЛЬПЕК

Ключ от ада? Один царь такой, другой царь сякой, чихать мне на обоих. Нет, если уж вы желаете, чтоб было похоже на конец, я вам лучше сыграю рождественскую песню.(*Омерзительно трубит в рог*.)

*Конец*